



ENCHANTED DOLL

被施魔法的娃娃

[加] 玛丽娜·贝琪高娃(MARINA BYCHKOVA) 著
麦志海 译



华南理工大学出版社
SOUTH CHINA UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

被施魔法的娃娃

ENCHANTED DOLL

[加] 玛丽娜·贝琪高娃 (Marina Bychkova) 著
麦志海 译



华南理工大学出版社
SOUTH CHINA UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

• 广州 •

著作权合同登记号 图字：19-2014-158

图书在版编目(CIP)数据

被施魔法的娃娃:英汉对照/(加)贝琪高娃(Bychkova, M.)著;麦志海译. —广州:华南理工大学出版社, 2015. 4

ISBN 978-7-5623-4488-9

I. ①被… II. ①贝… ②麦… III. ①瓷器-加拿大-现在-图集 IV. ① TQ174.72-64

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第284609号

Enchanted Doll

by Marina Bychkova

Copyright © 2014 by Marina Bychkova and Enchanted Doll Inc.

Published by arrangement with Marina Bychkova and Enchanted Doll Inc. through TXriver.com

Simplified Chinese copyright © 2014 by South China University of Technology Press

All rights reserved. This translation published under license. No part of this book may be reproduced in any form without the written permission of the original copyrights holder.

被施魔法的娃娃

[加]玛丽娜·贝琪高娃(Marina Bychkova)著;麦志海译

出版人: 韩中伟

出版发行: 华南理工大学出版社

(广州五山华南理工大学17号楼, 邮编510640)

http://www.scutpress.com.cn E-mail: scutcl3@scut.edu.cn

营销部电话: 020-87113487 87111048 (传真)

责任编辑: 吴翠微

图片摄影: 玛丽娜·贝琪高娃(Marina Bychkova) 查德·伊斯里(Chad Isley)

版面设计: 玛丽娜·贝琪高娃(Marina Bychkova) 查德·伊斯里(Chad Isley)

中文排版: 原木河

印刷者: 广州市恒远彩印有限公司

开 本: 889mm×1194mm 1/16 印张: 11.25

版 次: 2015年4月第1版 2015年4月第1次印刷

定 价: 398.00元

版权所有 盗版必究 印装差错 负责调换



被施魔法的娃娃

ENCHANTED DOLL

[加] 玛丽娜·贝琪高娃 (Marina Bychkova) 著
麦志海 译



华南理工大学出版社
SOUTH CHINA UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

• 广州 •

著作权合同登记号 图字: 19-2014-158

图书在版编目(CIP)数据

被施魔法的娃娃:英汉对照/(加)贝琪高娃(Bychkova, M.)著;麦志海译. —广州:华南理工大学出版社, 2015. 4

ISBN 978-7-5623-4488-9

I. ①被… II. ①贝… ②麦… III. ①瓷器-加拿大-现在-图集 IV. ① TQ174.72-64

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第284609号

Enchanted Doll

by Marina Bychkova

Copyright © 2014 by Marina Bychkova and Enchanted Doll Inc.

Published by arrangement with Marina Bychkova and Enchanted Doll Inc. through TXriver.com

Simplified Chinese copyright © 2014 by South China University of Technology Press

All rights reserved. This translation published under license. No part of this book may be reproduced in any form without the written permission of the original copyrights holder.

被施魔法的娃娃

[加]玛丽娜·贝琪高娃(Marina Bychkova)著;麦志海译

出版人: 韩中伟

出版发行: 华南理工大学出版社

(广州五山华南理工大学17号楼, 邮编510640)

<http://www.scutpress.com.cn> E-mail: scutcl3@scut.edu.cn

营销部电话: 020-87113487 87111048 (传真)

责任编辑: 吴翠微

图片摄影: 玛丽娜·贝琪高娃(Marina Bychkova) 查德·伊斯里(Chad Isley)

版面设计: 玛丽娜·贝琪高娃(Marina Bychkova) 查德·伊斯里(Chad Isley)

中文排版: 原木河

印刷者: 广州市恒远彩印有限公司

开本: 889mm×1194mm 1/16 印张: 11.25

版次: 2015年4月第1版 2015年4月第1次印刷

定价: 398.00元

版权所有 盗版必究 印装差错 负责调换



出版说明

谨以此书，献给BJD爱好者、服饰设计工作者及艺术收藏家们。

记得无意间发现 Enchanted Doll 的博客，已经是近十年前的事情了，当时看到这些娃娃，就有种莫名的沉醉感，那双眸、那刺青、那服饰……更令人折服的是，她们全部是由艺术家玛丽娜独立创作的。对于喜爱手工的人来讲，这就如传奇一般。

随着 Enchanted Doll 日益受欢迎，*Enchanted Doll* 一书的出版，更是引起了一场轰动，限量版加上邮寄上的问题，使得国内的朋友想购买到这本书是难上之难。于是，我们萌生了引进此书并译成中文的想法。

今天中文版终于交付印刷了，这中间曲折的过程，或许也掩盖不了全体成员此刻的兴奋，在此谢谢所有朋友的支持与努力，各种不尽如人意之处，也请大家给予包涵。我们只希望，能与更多人一起欣赏这些被施了魔法的娃娃，分享她们诞生的过程……

原木河DIY手工艺 2015.2
(<http://diy.txriver.com>)

附：BJD，即 Ball Jointed Doll 的英文缩写，中文叫“球形关节娃娃”。BJD最早源于欧洲，现已发展至越来越逼真的程度，体形优雅，细节精致。由于关键部位装有球形关节，因此能够做出许多接近真人的姿势。粘土、陶瓷、木材及塑料等皆可以用来制作BJD。通过为BJD化妆，制作服饰、发型，甚至场景等等，BJD爱好者将自己的情感倾注到娃娃身上。而由俄裔艺术家玛丽娜·贝琪高娃创造的品牌Enchanted Doll，中文译为“被施魔法的娃娃”，是至今为止，最为高端的收藏品级BJD。

译者序

作为筹备此书中文版的其中一名成员，我深感荣幸。还记得第一次与玛丽娜的会面，商谈合作的可能性。那时候还是初夏，阳光温暖明媚，树上的叶子也都还郁郁葱葱。玛丽娜虽然在人偶艺术领域属泰斗级人物，但我和她的相谈却甚为投契。她有着西方人主动和直率的性格，而对于中国的文化及现状，亦有相当浓厚的兴趣，因此每次数小时的长谈，让我非常享受彼此对话的过程。

直到深秋的又一次会面，当温哥华的空气中已经透着厚重的凉意，而我们跟玛丽娜之间的合作也通过充分交谈后，如树上的果实般进入了成熟的季节。这一次，我还荣幸地获邀去了她的工作室，更加深切地了解到她创造那些高贵而精美的瓷娃娃所特有的巨大魅力。正如艺术家本人所言，她之所以着迷于她的这些“孩子们”，是因为这是一项跨越多个艺术领域的灵感激荡，一项非常多元化的、令人迷醉的触觉体验，以及油然而生的关于生命的创造。在这个过程中，有绘画、雕刻、工业设计、模具制作、时装和珠宝设计，一切的一切，她能想象的，她需要的，都在这个孕育的过程中得到充分的满足。

而我们的投缘，也让她能够更好地了解中国，今后她将会创作更多、更客观全面地表达中国元素的作品。透过此书，玛丽娜也希望我们能通过中文传达她的谢意，对于中国的朋友们，谢谢大家对 Enchanted Doll 的喜爱。

能认识这么一位才华横溢的朋友，这多少是某种幸运。基于这些了解，我着手开始翻译的工作，并希望尽我的能力，能够充分表达玛丽娜设计的原意，让国内的朋友能够更好地理解她的创作，以及她所倾注的一切。玛丽娜的每一个被施了魔法的娃娃，所承载和表达的内涵远远超出了人偶的范畴。相信你会像我一样，一次又一次地被这些娃娃所感染。

麦志海
2014.2



序

Foreword by Camilla d'Ericco

我们的生活中，往往有为数不多的人，与他们相识相遇会让我们感觉那是命运的特别安排，一种刻骨铭心的心灵碰撞，玛丽娜对我来说就是这样一个人。我们都对对方的艺术成就满怀欣赏，而且坦白说我成为她的一个忠实粉丝已经很长时间了，尽管初次见面时我并不确认到底我和她之间谁更激动。这些年以来，她的艺术成就和执着总是不断给我带来鼓舞，以至于当她邀请我为她的书写序时，我感到万分的荣幸。能够在她的书中对她以及她的作品，表达我的敬佩和赞美，实在是项殊荣。

生命里，总有那么些时刻会让我们激动得感觉呼吸急促、心跳加快，那是种美妙的瞬间，就好像看到温哥华绚丽的落日，或者差一点和你暗恋的心上人接吻，又或者你第一次感觉完全自由，无拘无束。于我而言，这样的时刻之一就是第一次看到玛丽娜的娃娃的时候。

玛丽娜不只是在进行艺术创作，她其实是从这些珍贵的娃娃身上呼吸感受着生活。当你看着一个个魔法娃娃时，你会觉得她们同时在与你深情对望。凝视她们的脸，你能感受到一种摄人心魄的美。这些娃娃身上焕发出来的精致和美丽，与每一个欣赏她的人产生一种深入灵魂的联系，让人魂牵梦萦。

对于每一个娃娃，她们都是独一无二、不可复制的。这不禁让我对她们产生如母亲护犊般的怜爱与珍惜。能让人对这么一个个娇小的瓷器娃娃产生如此深刻的感受，实在是件了不起的事情。

老实说，很难仅仅用文字来描述她们的美丽，因为她们不仅仅有让人惊艳的外表，各自还拥有独特的个性与神秘感。

就如同玛丽娜自己，都是独一无二、卓尔不凡的。

[译者注：Camilla d'Ericco 是意大利裔漫画家，生于加拿大首都渥太华，善于用唯美的色彩、类似于漫画的人物刻画手法，将女孩们和各种各样的动物结合在一起，艺术风格和玛丽娜的魔法娃娃有异曲同工之妙。]

It was a collision of fate that brought Marina and I together. Apparently the both of us had been admiring each other's work for years, and to be frank, I was a huge fan-girl of hers. Though I don't know which one of us was more excited when we met for the first time. And as the years have gone by she's continued to inspire me, so when she asked me to write this foreword I was more than honored. To share in her art book, and to finally put into words how I feel about her work is truly a privilege.

There are moments in life that take your breath away, they can be sublime, like a Vancouver sunset, or an almost kiss with your crush, your first time feeling completely free, and one of these moments for me was seeing Marina's dolls for the first time.

Marina doesn't just create art; she breathes a life in these precious dolls. When you look at an Enchanted doll, they look back at you. Gazing at their faces there is an intimacy that captures the heartstrings and tugs. The delicacy and detail that is present in each one creates a connection that captivates and expands the soul of the person viewing them.

I feel protective of each one, like a mamma bear and her cubs, knowing there is only the one in existence, that they cannot be replaced. It is truly amazing to feel so much for such a little porcelain creation.

To be honest, it's hard to describe their beauty because they are more than just stunning dolls, they are individuals with personalities and mysteries all their own.

And much like Marina herself, they are one of a kind.







引言

Introduction

比起单纯的玩具，被施魔法的娃娃更多的是一个造型优雅的独特艺术品，透过华美精致的服装，各式各样用宝石、金属以及别致的修饰材料做成的首饰配件，每一个球体关节陶瓷娃娃，诠释着复杂多变却幻化精彩的人性的方方面面。她们用独特而细腻的表现形式，唤起我们强烈的共鸣。在她们身上，既有妩媚的女性气质，亦有少女的天真无邪。

这本书就是关于这些娃娃，以及我如何成为她们的创造者。

More than mere playthings, Enchanted Dolls are a brand of elegantly sculpted and articulated works of art. Adorned with elaborate costumes and graced with precious gemstones, metals, and rare found objects, each ball-jointed porcelain doll intricately conveys an aspect of our humanity. Unique and delicate, their forms evoke a strong emotional response, haunting us with their vulnerability. Simultaneously innocent and sexual, Enchanted Dolls depict highly stylized images of femininity, while at the same time reflecting on life's playful naiveté.

This book is about these dolls, and how I became their maker.

